



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO-NHK  
Heritage Images  
Archives Initiative

## The Tomb of a Mayan King

The ancient Mayan city of Palenque is located in a lush tropical forest at the base of the Yucatan Peninsula in Mexico. It was built between the 6<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> centuries A.D. The kingdom reached its apogee in the 7<sup>th</sup> century.

Since it was discovered by the Spanish in the 17<sup>th</sup> century, only a small part of the city has been excavated. Many of its mysteries linger to this day.

The French-born Mexican archaeologist, Alberto Ruz, devoted his life to excavating the site. He worked on deciphering the hieroglyphs carved on the sides of the buildings, and as his work progressed, details about Mayan politics and culture were slowly revealed.

The largest building is the royal palace. In the main hall, a relief of the king at that time, King Pacal, is carved onto one of the walls. The king is shown riding a jaguar and the woman handing him the crown is believed to be his mother.

The pyramid shaped monument next to the palace is the main temple. It is made up of 9 layers of stone because the Mayans believed the number 9 represented the afterlife. In 1952, Ruz began to decipher the mystery surrounding this monument.

After four initial excavations, he found an entrance and managed to clear a staircase which leads deep down into the base of the pyramid. At the bottom, at the end of a hallway, he found a triangular-shaped door which led into a room. Ruz had found the tomb of King Pacal.

The fact that the pyramid of Palenque was in fact a tomb for a king represented a sensational archaeological discovery since, until that time, it had been widely believed that the pyramids of the Mayan and Aztec civilizations were simply a base on which to build temples.

When Ruz opened the coffin he found a splendid jade mosaic mask covering the king's face. The Mayans used jade because they considered green to be the noblest of all colors; it represented prayer and destiny.

Alberto Ruz died in 1979 at the age of 71. His last wish was to be buried within view of the pyramid of Palenque. His wish was granted. His tomb lies close to the magnificent site whose mysteries he brought to light and shared with the world.

## **Le Parc National de Palenque : le tombeau d'un roi maya**

L'ancienne ville maya de Palenque est située dans une forêt tropicale luxuriante, à la limite de la péninsule du Yucatan au Mexique. Elle a été construite entre les 6ème et 8ème siècles après J.C. Le royaume a atteint son apogée au 7ème siècle. Elle a été découverte par les Espagnols au 17e siècle, mais les fouilles n'ont eu lieu que dans une petite partie de la ville. Beaucoup de mystères demeurent encore à ce jour.

L'archéologue mexicain Alberto Ruz, né en France, a consacré sa vie aux travaux de fouilles du site. Il a travaillé sur le décryptage des hiéroglyphes gravés sur les parois des bâtiments, et au fur et à mesure de l'avancée de ses travaux, des détails sur la politique et la culture mayas sont lentement apparus.

Le plus grand bâtiment est le palais royal.

Dans le hall principal, un relief du roi de l'époque, le roi Pacal, est sculpté sur l'un des murs. Le roi chevauche un jaguar tandis qu'une femme, que l'on pense être sa mère, lui remet la couronne.

Le monument de forme pyramidale, qu'on aperçoit à côté du palais, c'est le temple principal. Il est constitué de 9 épaisseurs de pierres parce que, pour les Mayas, le chiffre 9 représentait l'au-delà. En 1952, Ruz a entrepris de déchiffrer les mystères de ce monument. Après quatre premiers chantiers de fouilles, il découvrit une entrée et réussit à dégager un escalier qui menait à la base de la pyramide. Au fond, au bout d'un couloir, il trouva une porte de forme triangulaire qui conduisait à une pièce. Ruz venait de découvrir le tombeau du roi Pacal.

C'était une découverte archéologique sensationnelle que de s'apercevoir que la pyramide de Palenque était le tombeau d'un roi puisque, jusque-là, on avait cru que les pyramides des civilisations maya et aztèque servaient simplement de base pour construire les temples.

Quand Ruz ouvrit le cercueil, il découvrit un splendide masque fait en mosaïque de jade qui recouvrait le visage du roi. Les Mayas utilisaient le jade, car ils considéraient la couleur verte comme la plus noble qui soit : elle représentait la prière et le destin.

Alberto Ruz est mort en 1979 à l'âge de 71 ans. Son dernier vœu, c'était d'être enterré à proximité de la pyramide de Palenque et on le lui a accordé. Il repose près de ce site magnifique et de ses mystères qu'il a exhumé et fait partager au monde entier.

## **La tumba de un rey maya: la ciudad prehispánica y el Parque Nacional de Palenque**

La antigua ciudad de Palenque está localizada en un exuberante bosque tropical en la base de la península de Yucatán, en México. Fue construida entre los siglos VI y VIII a.C. El reino alcanzó su apogeo en el siglo VII. Desde que fue descubierta por los españoles en el siglo XVII, sólo una pequeña parte de la ciudad ha sido excavada. Muchos de sus misterios persisten hasta hoy.

El arqueólogo mexicano nacido en Francia, Alberto Ruz, dedicó su vida a excavar el sitio. Trabajó en descifrar los jeroglíficos tallados en los lados de los edificios. A medida que su trabajo fue avanzando, se conocieron detalles de la política maya y de su cultura.

El edificio más grande es el palacio real. En el salón principal, un relieve del monarca de aquellos tiempos, el rey Pacal, está tallado en una de las paredes. En él se muestra al rey sobre un jaguar y a una mujer que le entrega una corona y que se cree fue su madre.

El monumento en forma de pirámide al lado del palacio es el templo principal. Está hecho de nueve niveles de piedra porque los mayas creían que el número nueve representaba la vida después de la muerte. En 1952, Ruz comenzó a descifrar el misterio alrededor del monumento. Después de cuatro excavaciones, encontró una entrada y despejó una escalera que conducía a la base de la pirámide. Abajo, al final de un pasillo, Ruz encontró una puerta triangular que llevaba a una sala. Así, el arqueólogo descubrió la tumba del rey Pacal. El hecho de que la pirámide de Palenque fuera en realidad una tumba para un rey representó un sensacional descubrimiento arqueológico. Hasta aquel momento, se creía que las pirámides de las civilizaciones maya y azteca eran simplemente una base para construir templos.

Cuando Ruz abrió el ataúd encontró una magnífica máscara de jade que cubría la cara del rey. Los mayas usaban jade porque consideraban el color verde como el más noble de los colores y representaba la oración y el destino.

Alberto Ruz murió en 1979 a la edad de 71 años. Su último deseo fue ser enterrado con vistas a la pirámide de Palenque. Su deseo le fue concedido. Su tumba yace cerca del magnífico sitio cuyos misterios él ayudó a develar y compartió con el mundo.

## قبر ملك المايا

تقع مدينة بالينك Palenque الماياوية القديمة في غابة استوائية مُورقة، في أسفل شبه جزيرة يوكاتان Yucatan في المكسيك. تم بناؤها فيما بين القرنين السادس والثامن قبل الميلاد. وبلغت المملكة أوج مجدها في القرن السابع الميلادي.

ومنذ أن اكتشفها الأسبان في القرن السابع فإن جزءاً صغيراً من المدينة تم حفره. وما زال الكثير من أسرارها خافياً حتى اليوم.

لقد كرّس عالم الآثار المكسيكي الفرنسي المولد البرتو ريزو Alberto Ruz حياته للحفر في هذا الموقع. وعمل على أن يحل شفرة الهيروغليفية المحفورة على جانبي المباني، وأحرز عمله تقدماً وتمّ الكشف عن تفاصيل تتعلق بالثقافة والسياسة المايانية.

وأضخم المباني هو القصر الملكي. في الصالة الرئيسية نقش لملك ذلك الوقت، الملك باكال Pacal، حيث نقشت صورته على أحد الجدران. ويُرى الملك ممطياً فهد أميركي ومن المعتقد أن المرأة التي تسلمه التاج هي والدته.

والصرح الهرمي الشكل بعد القصر هو المعبد الرئيسي. وهو مكون من تسع طبقات من الحجر، لأن شعب المايا كانوا يعتقدون أن الرقم تسعة يمثل الآخرة. وفي عام 1952 شرع ريزو Ruz في حل رموز الأسرار المحيطة بهذا الأثر.

وبعد إجراء أربع حفريات أولية عثر على مدخل وحاول تنظيف السلالم التي تؤدي إلى عمق قاعدة الهرم. ووجد في أسفل الهرم، عند نهاية المدخل باباً ثلاثي الشكل أفضى إلى حجرة: لقد عثر على قبر الملك باكال. ومثلت حقيقة أن هذا الهرم كان قبراً للملك اكتشافاً أثرياً هاماً لأنه كان يُعتقد على نطاق واسع حتى ذلك الوقت أن أهرام حضارة المايا والأزتيك كانت مجرد قاعدة تُبنى عليها المعابد.

وعندما فتح ريزو Ruz التابوت وجد قناعاً مرصعاً بفسيفساء حجر كريم رائع يغطي وجه الملك. وقد استعمل المايا اليشب، (jade) لأنهم اعتبروا اللون الأخضر أنبل الألوان وأنه يمثل الصلاة والقدرة.

لقد مات البرتو ريزو في عام 1979 في سن الحادية والسبعين. وكانت أمنيته الأخيرة أن يدفن بإطلالة على هرم بالينكيو. وتحققت رغبته إذ أن مقبرته تجاوز الموقع الرائع الذي سُلط الأضواء على أسرارهِ وأشرك العالم فيها.